



WE, JOKERS

英語のジョークを楽しむ会会報

No.15 August 10, 2009

JOKE CONTEST SUPPLEMENT


第1回ジョーク・コンテスト出題作品一覧

| 番号 | 作品と注 | 出題者 |
|----|--|------|
| 1 | <p>A preoccupied vegan named Hugh picked up the wrong sandwich to chew. He took a big bite before spitting, in fright, “OMG, WTF, BBQ!”</p> <p>リメリック（五行戯詩）です。AABBAのように韻を踏みます。とくに面白い落ちがあるわけはありませんが、最後の行の目新しさ（こんなリメリックは見たことがない）で成り立っているようなもの。</p> <p>「vegan（ヴェジヤン）」は、強硬派の菜食主義者。それがうっかりサンドイッチをつまみ、一口食べて過ちに気づいて、身の毛のよだつ思いをしながら叫ぶのが最後の言葉。「OMG（=Oh, My God!）、WTF（What The Fuck!）、BBQ（Barbecue）」「ケソツ、なんだこりや、焼肉じゃねえか」というところ。</p> <p>「どこが面白いんだ」と言われると返す言葉がありませんが、まあ、エロ詩で知られるリメリックなのに、まったく性的な要素がないこと、略語の使用が新鮮に感じられると、くらいでしょうか。</p> | 土屋政雄 |
| 2 | <p>Philosophical graffiti spotted in the bathroom of a sex-change clinic: WE MAY NEVER PISS THIS WAY AGAIN.</p> <p>会場から、最後の一句が落書きの読み手に対するメッセージならば、YOU MAY NEVER... ではないか、という疑義が出されました。しかし、書き手も性転換者であることを考えれば、WEの方が面白いのではないのでしょうか。</p> | 草野 淳 |
| 3 | <p>There are two rules for success in life. One is never tell everything you know.</p> <p>「おや、二番目の秘訣は言わないの？」と受け手が疑問に思ってくれば、成功なのですが…。</p> | 佐川光徳 |
| 4 | <p>When my daughter was born, we videotaped the birth. Now when she makes me angry, I just hit rewind and put her back in.</p> <p>この種の、すぐ分かってしまうジョークに票が集まりにくいのは、本会員のソフインズ テイクイテッドぶりを表しているのでしょうか。</p> | 濱屋徳郎 |

| | | |
|---|---|------|
| 5 | <p>Paul's teacher sent a note home to his mother, saying: "Paul seems to be a very bright boy, but spends too much of his time thinking about girls."</p> <p>The mother wrote back the next day: "If you find a solution, please advise. I have the same problem with his father."</p> <p>これについても、4と同じことが言えると思います。</p> | 相原悦夫 |
| 6 | <p>An American told an Englishman. "You English are too formal. You set yourself apart too much. Look at me. I have Italian blood, French blood, a little Australian blood, and some Swedish blood. What do you say to that?" The Englishman replied with a smile, "Very sporting of your mother."</p> <p>(注) sporting がポイント。米国人がいろんな混血であることを自慢したのに、英国人は「お母さんはなかなかの発展家だったんですね」と、混血→尻軽女と痛烈に切り返した。</p> | 宮本倫好 |
| 7 | <p>"Doctor Penning, I've been unable to get pregnant. Would you advise me to try artificial insemination?"</p> <p>"Absolutely not. I've seen lots of babies born that way and haven't liked what I saw. I figure it's just another case of 'spare the rod and spoil the child'."</p> <p>(注) artificial insemination 「人工授精」</p> <p>Spare the rod and spoil the child. 「むちを惜しめば子供はだめになる」(ことわざ) rod には「ペニス」の意あり。</p> | 豊田一男 |
| 8 | <p><i>Man:</i> "Do you serve women in this bar?"</p> <p><i>Barman:</i> "No, you have to bring your own."</p> <p>客の男性はこの店が男性専用(stag bar)かどうかを確かめたかったのですが、ひねたバーテンダーは、故意に「この店では女の子をあっせんしてくれるのかい?」と曲解し、「とんでもない、どうぞ自分でお連れください」と答えたのです。</p> | 安藤雅彦 |
| 9 | <p><i>Father to mother:</i></p> <p>"I'm sure our son gets his intelligence from me."</p> <p>"He certainly must; I've still got mine."</p> <p>父親は、「この子の利発さは父親譲りだ」と言いたかったのですが、母親は、「あなたの頭脳は、みんな息子に譲ってしまって空っぽでしょう。私のはまだ残してあるわ」とやりかえました。</p> | 植田良明 |



| | | |
|----|---|--------------------------|
| 10 | <p>Boundaries and Identity Three Israelis sit in a coffee house lamenting the economic crisis. First: "If only we had some oil." Second: "If only Moses had taken us to Saudi Arabia." Third: "Only then they would have found oil in Canaan." (出典 : <i>No Laughing Matter</i> by Steven Lukes & Itzhak Galnoor, 1985) 「われわれイスラエルの民はいつもついてないよ。モーゼがわれわれを、蜜と乳の流れる地・カナンではなく、石油が湧き出るアラビアに地に導いてくれたらなあ」 「だがそうなったら、アラブの民がカナンの地で石油を掘り当てていたらどうさ」</p> | 新堂陸子 |
| 11 | <p>The four letter word Rochester people hated most during the 50's was "Fuji." New York 州 Rochester には、当時 Eastman Kodak 社の本社があつて、まさに企業城下町でした。(現在も本社はここにあります) もちろん「富士フィルム」は Eastman Kodak の最強のライバルでした。</p> | 天方博昭 |
| 12 | <p>It happened in the year 1935. Late at night with a sudden disorder, Tom went to the hospital. After a few examinations, the doctor asked, "When was your last sex?" "1930." "Why so long ago?" "No, just 2 hours ago." 「1930」は、アメリカ空軍の言い方で 19:30 のこと。とすれば、患者が病院に来たのは夜の 9 時半頃だったことになりました。この患者さん「機能不全」より、「機能の使用過ぎ」が問題では？</p> | 深澤清穂 |
| 13 | <p>At a restaurant in New York City <i>Waiter</i>: Good afternoon, Mr. Sato. What would you like today? <i>Mr. Sato</i>: Could you serve maccha and daifuku, here? <i>Waiter</i>: Of course we can. A piece of cake! <i>Mr. Sato</i>: What? I would never take a piece of cake. I hate cakes. <i>Waiter</i>: Well, Mr. Sato....., I get a lot of strange customers here, but you take the cake. <i>Mr. Sato</i>: No! I'll take daifuku! <i>Waiter</i>: Ok, you really take the biggest one.... これは服部さんお得意の「勘辨問答」的すれちがいジョーク。A piece of cake (お安いご用です) と、you take the cake (あなたは最低ですな) と、you take the biggest one. (=you take the biscuit) (あなたは最低の最低ですな) にツボがあります。</p> | 服部陽一 最優秀作品 |

| | | |
|----|---|---------------|
| 14 | <p>“What does Michael Jackson have in common with NASA?” “It’s been 25 years since his first lunar landing.” これはマイケル得意の moon walk のこと。タイムリーな出題でした。</p> | 長谷川真弓 |
| 15 | <p>When the paramedics arrived, Michael Jackson’s heart had already stopped. They had to Beat It, Just Beat It. <i>Beat It, Just Beat It</i> はマイケルの持ち歌、Beat It (ズラカレ) の歌詞で何度も繰り返される部分。救急隊が心臓マッサージで蘇生させようと努力したのでしよう。</p> | 岡田茂富 |
| 16 | <p>Isn’t Wacko Jacko a Frankenstein’s monster? 変人マイケル・ジャクソンにかかわるこのジョークには裏もありません。</p> | 岡田茂富 |
| 17 | <p>A tourist wanders into the red-light district and stares at the ladies behind the windows. He taps on one window and asks, “How much?” “Two thousand dollars,” the girl replies. “That’s expensive,” says the tourist. “Yes,” says the girl. “But it’s double-glazed.” もっとも議論が集中した作品。飾り窓の女が、ガラス窓をコツコツ叩いた漁色男の質問をはぐらかして、「この窓は二重ガラスですから、お高くなっています」と答えたというのが一説。男が高齢者だったのを見て取った女が、「あなたは、お手間がかりかりそうですから、お高くなります」と答えというのが、もう一つの説。</p>  | 濱屋徳郎 最優秀作品 |
| 18 | <p>“The mortality rate for this operation is one percent,” my medical school professor said as he reviewed a procedure. “Put another way, mortality is one percent if it happens to someone else. If it happens to you, it’s 100 percent.” これも4.5と同じ問題を感じさせられるジョークです。分かりがよすぎるのです。</p> | 濱屋徳郎 |
| 19 | <p>After cashing a cheque at the bank, the woman in front of me stood staring at her money. “Did I give you enough buck?” asked the teller. “Yes,” she said, “but just barely.” 解釈① 私みたいな美人には、(換算率に) ちよつと色をつけてくださってもよかつたんじやありません? 解釈② 計算は合っているけど、この額じやギリギリの生活だわ。 解釈③ 間違つて多くくださるんじゃないかって期待したのに、きつちりの金額でがっかりだわ。</p> | 濱屋徳郎 |